



ROMÂNIA
UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI CLUJ-NAPOCA

Str. Mihail Kogălniceanu, nr. 1, 400084 Cluj-Napoca
Tel. (00) 40 - 264 - 40.53.00*; 40.53.01; 40.53.02 ; 40.53.22
Fax: 40 - 264 - 59.19.06
E-mail: staff@staff.ubbcluj.ro

RECTORATUL

Universitatea Babeș-Bolyai Competiția Excelenței 2010

Dosar individual (propunere)

Notă: Toate datele se referă la perioada 2005-2009

Nume, prenume, grad did.	PETRESCU, OLIVIA, LECTOR DR.
Facultatea, Catedra	LITERE, LIMBI MODERNE APLICATE
Domeniul științific	LIMBI MODERNE APLICATE / STUDII CULTURALE
Adresa paginii web personale	-
Adresa e-mail	olivia.petrescu@gmail.com

Criteriul I – Output

1. Articole științifice publicate în reviste indexate ISI (cu menționare factorului de impact în cazul celor cotate)

-

2. Articole științifice publicate în ISI proceedings

-

3. Articole științifice indexate în BDI (din lista CNCSIS)

- **Petrescu Rodica Narcisa, Petrescu Olivia**, *Implications theoriques et pratiques de la Loi cadre sur la decentralisation no. 195/2006*, International Conference on Economics, Law and Management 3 edition, Editura Universitatii "Petru Maior" Tirgu Mures, ISSN 1843-2964, BDI, 2008, P. 74-83.

- **Petrescu Rodica Narcisa, Petrescu Olivia**, *Sfera si trasaturile autoritatilor administrative autonome centrale din Romania in lumina Constitutiei, republicate*, Sesiunea de comunicari stiintifice 27-28 octombrie 2006, Chisinau, Editor: 0, 978-9975-9764-2-6, internationale, 2007, P. 174-181.

- **Petrescu Rodica Narcisa, Petrescu Olivia**, *Le domaine de compétence et les caractéristiques des autorités administratives autonomes en Roumanie dans la perspective de la Constitution, republiée*, International Conference on Economics, Law and Management, Publicat in CD Editura Universitatii Petru Maior Targu Mues, 13 978-973-7794-43-7, internationala, 2006, P. 1-8.

- **Petrescu Olivia**, *Los neologismos: entre innovación y traducción. Estudio de caso: los neologismos jurídicos*, STUDIA UNIVERSITATIS BABES-BOLYAI.PHILOLOGIA, Categ CNCSIS B+, 3, 2008, P 211-229.

- Petrescu Olivia, *Espacio e identidad en la literaturas hispánicas*, Caietele Echinox, Categ. B+, 14, 2008, P 17-35.

4. Alte articole științifice/capitole publicate în reviste/volume cu referenți (peer-reviewed)

- **Petrescu Olivia**, *Instituciones jurídicas, administrativas y culturales en la Rumanía de hoy*, Europa como espacio cultural: La identidad y las instituciones europeas, Universitat zu Koln, Arbeitskreis Spaniei - Portugal - Lateinamerika, Editor: Christian Wentzlaff-Eggebert, Martin Traine, 2006, P. 77-90

- **Petrescu Olivia, Petrescu Rodica Narcisa**, *Le régime de l'autonomie locale en Roumanie*, International Conference on Economics, Law and Management, Universitatii Petru Maior, ISBN: 973-7794-33-8, 2005, P. 109-118

- **Petrescu Olivia**, *La Rumanía política y lingüística*, V Simposio de Traductología, Terminología e Interpretación de La Habana, Cuba, <http://www.cttic.org/e-publications.htm>, 2005, P. 1-8

5. Cărți științifice publicate în edituri internaționale

-

6. Cărți științifice publicate în edituri naționale acreditate

Petrescu Olivia, *Labirinturi posibile*, cultură și semnificații hispanice, Cluj-Napoca, Ed. CASA CĂRȚII DE ȘTIINȚĂ, 2008.

Rujea Viorel, Petrescu Olivia, *Ghidul Candidatului - Limba Spaniola*, PRESA UNIVERSITARA CLUJEANA , Cluj-Napoca, 2008, P. 54

7. Editor de volume publicate în edituri naționale și internaționale

-

8. Brevete internaționale

-

9. Brevete naționale

-

10. Impact tehnologic al brevetelor: resurse financiare extrabugetare atrase în relație cu economia

-

11. Realizări artistice naționale și internaționale (Domeniul Arte)

(Expoziții, spectacole, concerte, publicații, filme, înregistrări)

- Referent principal relații prin detașare de la UBB și responsabil de proiecte la ICR Madrid în perioada iulie 2008 – februarie 2010 pe domeniul arte scenice (teatru, muzică contemporană), literatură (organizare de simpozioane, conferințe, lansări de carte, promovarea programelor de traduceri ale ICR).

<http://www.icr.ro/madrid/>

12. Traduceri publicate la edituri românești

Guillermo Arriaga, *Un dulce miros de moarte*, Ed. Vellant, București, 2008.

Criteriul II – Prestigiu profesional

1. Citări ale articolelor ISI listate la Criteriul I

-

2. Alte citări ale lucrărilor listate mai sus

-Liana Cozea, *Mozaic literar*, Oradea, Ed. Univ. Oradea, 2009 despre “Labirinturile posibile” de Olivia Petrescu.

3. Citări în perioada 2005-2009 ale articolelor anterioare anului 2005

-

4. Distincții, premii și alte recunoașteri naționale și internaționale

5. Studenți naționali atrași (activități de coordonare științifică și didactică)

- Îndrumare lucrari de licență (număr lucrări susținute) 12
- Îndrumare lucrări de disertație (număr lucrări susținute) -
- Doctoranzi (lista nominală a doctoranzilor înmatriculați resp. lista nominală a tezelor susținute) -
- Post-doctoranzi (lista nominală) -

6. Studenți internaționali atrași (activități de coordonare științifică și didactică)

- Îndrumare lucrari de licența (număr lucrări susținute) 2 (Barcelona: Univ. Autonoma, Univ. Pompeu Fabra)
- Îndrumare lucrări de disertație (număr lucrări susținute) -
- Doctoranzi (lista nominală a doctoranzilor înmatriculați resp. lista nominală a tezelor susținute) -
- Post-doctoranzi (lista nominală) -
- Organizare de cursuri / seminarii colective: studenți sud-americani (Mexic, Argentina, Bolivia) la cursul de Studii Culturale II LMA, 2005- 2008.

7. Membru in comitetul de redacție la reviste ISI -

8. Membru in comitetul de redacție la reviste BDI -

9. Participări la programe/granturi de cercetare finanțate din sursă internațională (se menționează și valoarea) -

10. Participări la programe/granturi finanțate din sursă națională (se menționează și valoarea) -

11. Coordonări de programe/granturi finanțate din sursă internațională (se menționează și valoarea) -

12. Coordonări de programe/granturi finanțate din sursă națională (se menționează și valoarea) -

13. Profesor invitat la universitati de prestigiu, cu titlu oficial -

14. Membru în comisii profesionale relevante, cu titlu oficial -

15. Conferințe invitate internaționale

- **Primeras jornadas de lengua y literatura rumana**, “La publicación de la Literatura Rumana en España: los programas de apoyo del ICR”, Universidad de Granada, 18-20 martie 2009.

<http://www.estudiosrumanos.es/>

http://www.observatorcultural.ro/La-Granada-despre-literatura-romana*articleID_21516-articles_details.html

- **Veinte años después, dictadura y post dictadura de la cultura rumana**, “Bucarest, luces y sombras”, Universidad Complutense, Madrid, 25 noiembrie 2009.

<http://www.ucm.es/info/angulo/Noticias/25-11-2009.pdf>

16. Membru în comitete de organizare sau științifice ale unor conferințe internaționale

Coordonator de colocviu internațional: **Literatura română în Spania înainte și după 1989**, ICR Madrid, Circulo de Bellas Artes, Madrid, 6 octombrie 2009.

<http://www.icr.ro/madrid/e-v-e-n-i-m-e-n-t-e/literatura-romana-in-spania-colocviu.html>

17. Membru in academii/asociatii profesionale nationale si internationale

- Expert evaluator la selectia personalului traducator pentru Institutii Europene, **EPSO**, între 11-15 sept 2006.

18. Activitate profesională pe traducere/interpretare in calitate de traducator autorizat/interpret acreditat

Madrid 2008 – 2010 în cadrul ICR Madrid, traducere specializată 200 zile; interpretariat 50 zile.

Cluj 2005 – 2007 ca freelance, cu diferite ocazii, târguri, evenimente, întâlniri ale USR, Min.

Justiției, traducere specializată: continuu; interpretariat 20 zile.

Barcelona, 2004 – 2005 Court Interpretation, Tribunal de Barcelona, 100 zile.

III. Realizare remarcabilă

(Descrieți într-o manieră cât mai accesibilă (în maximum 1 pagină) cea mai importantă realizare științifică/tehnică/artistică din ultimii 5 ani și impactul acesteia.)

Realizare științifică: Volumul *Labirinturi posibile*, cultură și semnificații hispanice, Cluj-Napoca, Ed. Casa Cărții de Știință, 2008.

<http://www.ziarulfaclia.ro/Olivia-Petrescu-Labirinturi-posibile+13675>

Realizare manageriat cultural:

<http://www.ziarulfaclia.ro/ECOURI-LA-UN-R%C4%82SUN%C4%82TOR-SUCCES-ARTISTIC-INTERNA%C5%A2IONAL-CLUJEAN-Teatrul-Na%C5%A3ional-din-Cluj-Napoca-%C5%9Fi-Andrei-%C5%9Eerban---ova%C5%A3iona%C5%A3i-%C3%AEndelung-la-Festivalul-Interna%C5%A3ional-de-Teatru-de-la-Santander+32307>

ECOURI LA UN RĂSUNĂTOR SUCCES ARTISTIC INTERNAȚIONAL CLUJEAN : Teatrul Național din Cluj-Napoca și Andrei Șerban - ovaționați îndelung la Festivalul Internațional de Teatru de la Santander

După cum deja se știe, Teatrul Național din Cluj-Napoca a deschis cea de a XX-a ediție a Festivalului Internațional de Teatru Contemporan de la Santander, Spania, cu piesa Purificare de Sarah Kane. Festivalul este organizat de Aula de Teatru a Universității Cantabria, în colaborare cu Caja Cantabria, Direcția Generală pentru Tineret și Galeria Sol St. Selecționat și susținut de directorul festivalului, regizorul Francisco Valcarce, de Institutul Cultural Român din București și Madrid (**director de proiect Olivia Petrescu**, director al ICR Madrid Horia Barna), cele două reprezentații din 15 și 16 octombrie 2009, din Sala Sporturilor a Universității Cantabria, cu multipremiata piesă Purificare s-a bucurat de un succes deplin, puternic mediatizat în presa scrisă, la radio și televiziune. Venit de la New-York, regizorul spectacolului, Andrei Șerban a răspuns,

într-un amplu interviu, întrebărilor criticului și poetului Guillermo Balbona, interviul fiind publicat în ziarul El Diario Montanes, Santander, din 18 octombrie 2009.

“-De ce Purificare? Cum ai ajuns la această piesă? - Pentru unul ca mine care lucrăm deja în diferite arii și nivele, dar mai ales în opere de mare amploare la Paris, Viena sau Metropolitan din New York, ori la Comedia Franceză și la Teatrul Național din Londra, este foarte greu, aproape imposibil, să fac lucruri experimentale. Ca atare, atunci când mă întreb care sînt limitele teatrului, apelez la piesele precum cele semnate de Sarah Kane. Faptul că o piesă ca aceasta comportă teme aproape imposibil de redat scenic reprezintă o provocare: aceea de a rupe bariera imposibilului”. Spicuim din articolele apărute în presă pînă a revenirea în țară: Tortură și transfigurare de Ana de la Robla:

“Piesa scrisă de Kane fiind extrem de intensă, regizorul român Andrei Șerban a înzestrat-o în plus cu o versiune scenică extinsă, multiplicînd și încetinind la timp efectul căutării și suferinței personajelor. Acest lucru s-a întîmplat în anul 2006 și a fost exact această punere în scenă a Purificării de către Andrei Șerban și Teatrul Național Cluj, cea care a inaugurat în Santander ediția a XX-a a Festivalului Internațional de Teatru Contemporan și cu această ocazie, posibilitatea de a fi văzută în Spania. Propunerea lui Șerban este dură, tulburătoare și emoționantă în aceeași măsură (...) Viziunea poetică, sfișietoare și lipsită de speranță a lui Sarah Kane – care se încheie prin a ne revela o «Grace» care întîlnește «grația» într-un act de pasiune inutil din punct de vedere eroic - , se vede admirabil tradusă în regia lui Andrei Șerban și subliniată de munca ieșită din comun a actorilor dedicați pînă la epuizare în transmiterea unui mesaj: dorința de a fi complet, de a fi noi înșine în întregime, cere un preț prea mare” – a precizat dna Roxana Croitoru, Consultant artistic al Teatrului Național “Lucian Blaga” din Cluj-Napoca.

Peste 300 de spanioli au aplaudat în orașul Santander din Spania punerea în scenă a piesei Purificare de Sarah Kane, regizată de Andrei Șerban și prezentată de Teatrul Național din Cluj-Napoca. Propunerea Institutului Cultural Român Madrid pentru Festivalul Internațional de Teatru de la Santander a avut parte de două reprezentații, pe 15 și 16 octombrie 2009, în Pavilionul polisportiv al Universității Cantabria și a avut ecouri semnificative în presa locală.

Întîlnirea teatrală româno-spaniolă a fost realizată cu sprijinul Aulei de Teatru a Universității din Cantabria și Caja Cantabria, regizorul Andrei Șerban recurgînd la cei mai tineri actori ai Teatrului Național Cluj-Napoca, respectiv la o actriță a Teatrului “L. S. Bulandra” din București.

Data:

12.03.2010

Semnătura:

Certific validitatea datelor prezentate

Sef de catedră,